Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli Twój lud, Izrael, zostanie pobity wobec wroga\* za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz zawrócą i uwielbią Twoje imię,\*\* będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tym domu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Twój lud, Izrael, zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, ale ludzie zawrócą i uwielbią Twoje imię, będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój lud Izrael zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciwko tobie, a nawróci się, wyzna twoje imię i będzie się modlić, i błagać cię w tym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto, iż zgrzeszyli przeciwko tobie, a nawróciliby się, wyznawając imię twoje, i modląc się przepraszaliby cię w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby zwyciężon był lud twój Izraelski od nieprzyjaciół (boć będą grzeszyć przeciw tobie), a nawróciwszy się, czyniliby pokutę i prosiliby imienia twego, i modlili się na tym miejscu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli lud Twój, Izrael, spotka klęska od nieprzyjaciela za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, a oni się nawrócą i będą wysławiać Twoje imię oraz błagać i prosić przed Tobą w tej świątyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby twój lud izraelski został pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgrzeszyli przeciwko tobie, lecz potem nawrócą się i wyznają twoje imię, i będą się modlić i błagać cię w tym przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Twój lud, Izrael, zostanie pobity przez nieprzyjaciela, za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, lecz powróci i będzie sławić Twoje imię i będzie się modlić i błagać przed Tobą w tym domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Twój lud, Izrael, po klęsce zadanej mu przez wroga za to, że zgrzeszył przeciwko Tobie, powróci do Ciebie, odda cześć Twojemu imieniu, będzie modlił się i zanosił prośby do Ciebie w tym domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Twój lud izraelski zostanie rozgromiony przez nieprzyjaciół, ponieważ zgrzeszył przeciw Tobie, ale potem nawróci się i będzie wielbił Imię Twoje, i będzie modlił się i zanosił do Ciebie błagania w tym Domu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо твій нарід Ізраїля буде переможений перед ворогом, якщо згрішать проти Тебе, і повернуться і визнаються твому імени і помоляться і благатимуть перед Тобою в цьому домі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Twój israelski lud został porażony przez nieprzyjaciela, dlatego, że zgrzeszyli przeciwko Tobie, a się nawrócił, wyznając Twoje Imię, modląc się i przepraszając Cię w tym Domu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli twój lud. Izrael, zostanie pokonany przez nieprzyjaciela, ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i naprawdę wrócą, i będą sławić twoje imię oraz modlić się, i w tym domu będą przed twym obliczem zanosić prośbę o łaskę, |

1. 1) <x>30 26:17</x>; <x>50 28:25</x>; <x>110 8:33-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. uznają Twoją władzę, jedyność i autorytet. [↑](#footnote-ref-3)